

Ю.И. Чакырова

Пловдивский университет им. Паисия Хилендарского, Болгария

## ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ В ТРАНСЛАТОЛОГИЧЕСКОЙ ПАРАДИГМЕ

Исследование очерчивает новые аспекты феномена постредактирования преимущественно с теоретической точки зрения: предлагается способ его моделирования, выявляется его специфика в транслатологической парадигме, намечаются выводы о методике и включении в процесс подготовки переводчиков.

Ключевые слова: *переводческий дискурс, транслатологическая парадигма, машинный перевод, постредактирование.*

Контекст переводческой практики нового поколения маркирован колоссальной потребностью в увеличении эффективности переводческой деятельности, что осуществляется при широком применении машинного перевода (далее – МП) в сочетании с постредактированием или без него [1]. Более того, постредактирование предлагается как самостоятельная услуга в специально созданных отделах обслуживания МП [2]. Уже больше 20 лет существует Международная ассоциация машинного перевода (ИАМТ) с подразделениями в Европе (ЕАМТ), Америке (ЕМТА) и Азиатско-Тихоокеанском регионе (ЕАМТ). В нашей предыдущей работе были показаны основания и наиболее значимые причины расширения сфер применения МП, а также состояние академической литературы по вопросам постредактирования, основные исследованные вопросы и результаты. Стало ясным, что проблематика представлена недостаточно и неполно, прежде всего в англоязычной литературе на основе пилотных проектов с небольшим количеством участников и на примере ограниченных пар языков. Место постредактирования не маркировано в парадигме переводоведения ни в болгарской, ни даже в русской академической литературе.

В связи с этим в настоящей работе наша *цель* – поставить МП и постредактирование в контекст теории перевода и практики преподавания. В связи с этим можно сформулировать следующие основные задачи:

- смоделировать процесс автоматизированного перевода с постредактированием;
- очертить специфику постредактирования в транслатологической парадигме;
- наметить предварительные выводы о методике и охвате преподавания, о преимуществах и недостатках использования в практике преподавателя и практикующего переводчика.

Одна из классических графических моделей процесса перевода кажется особенно удобной для моделирования этого нового тандема МП + постредактирование. Речь идет о трехфазной коммуникативной модели перевода, предложенной лейпцигским переводоведом Отто Каде, которая создана на основании трансмиссионной модели коммуникации, ведущей начало с идеи и формулы, предложенной Г. Лассуэлом [3] (рис. 1)<sup>1</sup>.

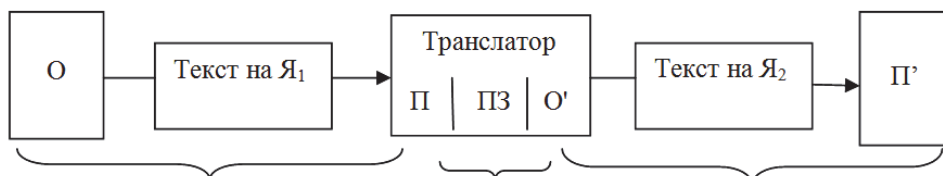


Рис. 1. Коммуникативная модель перевода [4, с. 244].

Предложим свою коммуникативную модель переводческого процесса, включающего МП и постредактирование (рис. 2).

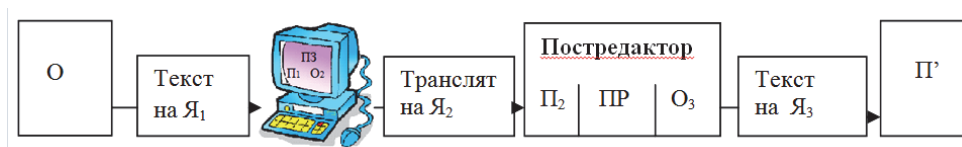


Рис. 2. Модель МП с постредактированием

Как видно, в классической схеме, в которой переводчик является промежуточным звеном между продуктором и рецептором текста, появляется еще одно звено. Получается так, что в случаях, при которых требуется безупречный конечный продукт, **постредактирование превращается в основной фокус, в центр профессионального переводческого процесса**. Сразу надо подчеркнуть, что именно эта центральная позиция отличает постредактирование от любой другой редакции/коррекции/правки перевода, сделанного человеком, которые являются лишь заключительным (а не центральным) этапом процесса.

Перед тем как перейти к описанию специфики этого феномена через призму теории перевода, очертим основные характеристики двух основных типов постредактирования.

**1. Лёгкое/быстрое постредактирование** (используемые в английском термины: *light / rapid / gist post-editing*).

- цель – точное и законченное сообщение;
- текст редактируется только когда это нужно для понимания; избегаются субъективные коррекции;

<sup>1</sup> Легенда использованных на рис. 1 и рис. 2 сокращений: **О** – отправитель; **П** – получатель; **Я** – язык; **ПЗ** – переводческая задача; **ПР** – постредактирование.

– допускается наличие стилистических ошибок и странно звучащих предложений;

– терминология предлагается компьютерной программой;

– качество: текст можно понять без обращения к оригиналу.

Именно этот тип применяется там, где постредактирование предлагается как самостоятельная услуга, например в рамках Европейской комиссии – *post-editing rapide* (PER) [2].

В дихотомии Ф. Шлейермахера, представленной еще в лекции 1813 г. И оставшейся до сих пор в качестве основного противопоставления методов перевода – это *форенизирующий перевод* [цит. по: 5, с. 74]. Если же использовать известный термин В.Б. Шкловского (хотя он употребляется преимущественно при анализе художественного текста/перевода), такой перевод является довольно «остраняющим» [6]. Его цели, однако – совершенно другие: экономия времени, человеческих сил и, в конечном счете, финансовых средств. Причем он не применяется постредактором специально для достижения эффекта, а «допускается» в большей или меньшей степени по отношению к полученному машиной трансляту по необходимости.

**2. Полное/конвенциональное постредактирование** (использованные в английском термины: *full/conventional post-editing*).

– цель – точное и законченное сообщение, не отличающееся от сделанного человеком;

– используются естественно звучащие предложения;

– терминология подается «обученным» устройством;

– качество: подходящее для публикации; соответствующее качеству традиционного перевода.

По данным Общества пользователей автоматического перевода TAUS, такой тип постредактирования применяется чаще (цит. по [7]). В вышеуказанной дихотомии он ближе к *уподобляющему* переводу: перевод адекватен своей основной цели – сохранению инвариантности на уровне содержания.

Перейдем теперь к очерчиванию *специфики* МП с постредактированием.

### **Теоретический аспект**

1. В сфере его применения намечается определенный парадокс: она одновременно «узкая» с точки зрения количества областей и в то же время «широкая» с точки зрения пропорции между количеством слов и страниц, подвергающихся автоматизированному переводу, и количеством переведенных единиц из других сфер.

2. В фокусе процесса находится не сам перевод, а последующий этап. Следствие этого: объект работы (транслят МП) – это уже переведенный текст, а исходный текст выступает в качестве фона и материала для сопоставления.

3. В известной типологии текстов, предложенной К. Райс [8], тексты, к которым можно применить МП с постредактированием, относятся к информативным текстам (текстам, ориентированным на содержание), а мера эквивалентности – инвариантность на уровне плана содержания.

4. Подход к трансляту МП может быть охарактеризован как функциональный и полностью адекватный «коммуникативной адекватности» [9].

5. Переводчик классического типа во многих случаях старается скрыть тот факт, что конечный результат – это перевод текста. При постредактировании ситуация противоположна – достаточно, чтобы перевод следовал основным правилам языка и был понятен. В опирающейся на идею Ф. Шлейермахера дихотомии *открытого/скрытого перевода* (*overt/covert translation*), которую предложила Ю. Хаус [10, с. 249], видимо, конечный текст, полученный при рассматриваемой технологии, относится к первому из них.

6. Стратегия, цель и конечный результат лучше описываются при помощи теории адекватности (*Skopos Theory*), впервые предложенной Г. Вермеером [см. 11] и позднее развитой совместно с К. Райс [12].

7. МП всегда делается по заказу клиента, традиционный перевод – это только в некоторых случаях. Как известно, существует творческий перевод, который осуществляется чаще по инициативе переводчика или издательской компании.

8. Представляется, можно говорить о том, что в некоторых аспектах стирается граница между видами перевода, разделенными по психолингвистическому критерию на устные и письменные [13, с. 97]. Продукт постредактирования (и особенно PER) скорее похож на устный перевод по продолжительности «жизни» (это коротко существующие тексты), по условиям продукции и перцепции (скорость) и по когнитивной установке продуцента (его цель – продуцировать приемлемый текст при сохранении самой важной информации, причем ведущим является баланс между качеством и скоростью) и реципиента (он готов на компромисс в связи с условиями осуществления перевода), по потребностям заказчика (предназначен не для публикации, а для быстрого извлечения информации), в некоторых случаях – по сфере применения (заседания и встречи, административная работа).

9. Редифинирование места, роли и подготовки переводчика-постредактора. Самыми важными становятся его способность быстро реагировать, принимать решения, находить необходимую информацию – однако эти умения нужны прежде всего устному переводчику.

10. Теоретики постредактирования – это сами практикующие, самостоятельно или в сотрудничестве со специалистами академических учреждений.

11. По отношению к авторству дискурс перевода не только возвращается к античному состоянию, когда переводчик анонимен, но и реализует еще

один шаг в эту сторону – вообще нет одного автора (применяется технология краудсорсинга – см. об этом ниже).

12. Постредактирование является элементом системы новой (иногда не совсем установленной) терминологии. Как правило, новые термины создаются в пространстве практики и лишь потом становятся известными теоретиками. Наряду с самим названием *постредактирование* она включает такие термины, как *локализация*, *краудсорсинг* (использование переводческих ресурсов, предоставленных пользователями), *маркетинговый перевод*, *транскреация* (этот феномен можем определить как адаптацию содержания, при которой передается сообщение, эквивалентное исходному, адекватным для целевой культуры способом) и, наконец, еще менее известный термин *транс-адаптация* (деятельность, находящаяся между маркетинговым переводом и транскреацией и связанная с легкой адаптацией переведенного текста согласно психологии целевых пользователей и потребностям местного рынка).

### ***Практический аспект***

1. Процесс осуществления МП с постредактированием обязательно включает новейшие компьютерные технологии и становится бессмысленным при отсутствии Интернета и электронной почты.

2. Постредактор работает не с одним, а с двумя исходными текстами: первый – оригинальный текст, второй – транслят МП, полученный в результате компиляции всех релевантных материалов в наличной базе данных.

3. Изменяется стандартная практика перевода: при классической модели после первого переводчика текст редактируется и отправляется заказчику только при уверенности, что все ошибки устранены. В контексте постредактирования основной способ определить результат – это реакция пользователя. Среди отличий в этом плане можно еще указать на тип ошибок, которые исправляются, наличие времени на это, а также уровень качества конечного продукта.

4. В отличие от традиционного перевода, при котором переводчик стремится к совершенству, при описываемом процессе постредактор может выбрать уровень качества, причем критерии выбора являются внешними по отношению к субъекту: такие, связанные с текстом (объем, предназначенность), и такие, связанные с условиями реализации постредактирования: требования к качеству, ожидания заказчика, время, планируемая продолжительность существования конечного результата.

5. Контекст практики заказа и использования МП вызывает появление нового элемента – так называемого *отказа от ответственности (disclaimer)*, в котором официально сообщается о том, что текст переведен машиной. При традиционном переводе, как известно, никогда не сообщается о том, что результат не совершен по какой-либо причине.

6. В дополнение к обучению переводчиков происходит и обучение машин.

7. Ограниченное число языковых комбинаций. В ЕС прежде всего описываются результаты в паре французский – английский; потом: немецкий – французский – английский, дальше включаются испанский и итальянский.

8. В отличие от традиционного перевода, другие факторы имеют решающее влияние на конечный результат МП с постредктированием. При последнем исключительно сильно возрастает значимость качества исходного текста, в высокой степени предопределяющего качество транслята МП. При фиксированных жестких сроках постредкторской обработки (которые во многих случаях нельзя просрочить ни на минуту) чем лучше транслят, тем лучше получится конечный текст. В связи с этим часто в исходном тексте применяется так называемый «предписанный» язык или язык, который можно контролировать. Иногда исходный текст приходится заранее обработать (устранить потенциальные каузаторы ошибок и неточностей), а истраченное на это время оправдывается значительным повышением качества конечного текста.

### ***Человеческий фактор***

1. Полное изменение когнитивного пейзажа – и провайдеров, и пользователей, или, иными словами, готовность как предоставить, так и получить такой перевод и пользоваться им.

2. Доза недоверия и резистентности со стороны «классических» переводчиков (как и при введении использования переводческой памяти около 10 лет назад). Многие респонденты сообщают о «смешанных чувствах» по отношению к постредктированию, другие его вообще не принимают. Проведенные исследования показывают, что на этом этапе большинство респондентов применяет больше когнитивных усилий при постредктировании, чем при стандартном переводе (в исследовании А. Аренас 40 % опрошенных сообщают, что применяют больше когнитивных усилий, 20 % – меньше [14]. Надо, однако, подчеркнуть, что применение большего количества когнитивных усилий не обязательно обратно пропорционально продуктивности, причем больше всего усилий требует машинный транслят не плохого, а среднего качества [15, с. 539].

3. Постредктор ставит себе другие цели, нежели «классический» переводчик.

4. Роль человеческого фактора. Когнитивное состояние постредктора. При классическом переводе профессиональный переводчик не может выбрать создание плохого перевода. При МП и постредктировании степень качества зависит от заказа и конечной цели.

5. При процессе постредктирования требуются совершенно другие умения, причем владение языком далеко не является ведущим.

Можно выявить два основных аспекта нашей *задачи при работе со студентами*:

1. *Когнитивный*. Студенты должны осознавать специфику постредактирования как деятельности и разницу между ней и переводом; знать сферы, где уместно применять МП, и уметь оценивать, в какой степени необходимо вмешательство; как быстрее это сделать.

2. *Лингвистический*. Этот аспект требует анализа того, каких ошибок ожидать в соответствующей паре языков и как оценивать допустимость полученного текста. Для этого необходимо исследовать и описать типологию ошибок в болгарских текстах, полученных после «сырого» (*raw*), или грубого, МП. Необходимо создание уместной специфической классификации на основе известной типологии ошибок (это необходимо как для болгарского, так и для русского языка), показать на практике, что важно и чем можно пренебречь в таком контексте.

Итак, вышеуказанные рассуждения могут послужить основой включения МП с постредактированием в академический дискурс и в теоретическом, и в практическом плане. Представляется, что условия их осуществления являются органической частью общего контекста современного глобального мира, в котором традиционным переводчикам (в том числе мне самой как преподавателю и практикующему переводчику) приходится упорно работать в сторону преодоления когнитивного диссонанса и развития умения предоставлять при необходимости не совсем совершенный конечный продукт, подчиненный ключевым в наше время концептам *время* и *деньги* (или если использовать известную метафору Дж. Лакоффа и М. Джонсона: TIME IS MONEY).

### Список литературы

1. Чакырова Ю.И. Постредактирование – благодать или проклятие? // Индустрия перевода: материалы V Междунар. науч. конф. – Пермь: Изд-во Перм. нац. исслед. политехн. ун-та, 2013. – С. 134–142.

2. Senez D. Post-Editing Service for Machine Translation Users at the European Commission // Translating and the Computer 20: proceedings from Aslib Conference, 12 & 13 November 1998 [Электронный ресурс]. – URL: <http://mt-archive.info/Aslib-1998-Senez.pdf> (дата обращения: 13.04.2013).

3. Lasswell H.D. The Structure and Function of Communication in Society // The Communication of Ideas: A Series of Addresses / L. Bryson (ed.). – 2nd edition. – New York: Cooper Square, 1964. – P. 37–51.

4. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М.: АСТ, Восток-Запад. – 448 с.

5. Lefevere A. Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig. – Assen: Van Gorcum, 1977. – 116 p.

6. Шкловский В.Б. Искусство как прием // О теории прозы. – М.: Круг, 1925. – С. 7–20.
7. O'Brien S. Introduction to Post-Editing: Who, What, How and Where To Next? [Электронный ресурс]. – URL: <http://amta2010.amtaweb.org/AMTA/papers/6-01-ObrienPostEdit.pdf> (дата обращения: 19.05.2013).
8. Райс К. Классификация текстов и методы перевода // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 202–228.
9. Honig H.G. Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment // Translation and Quality / C. Schaffner (ed.). – Philadelphia: Multilingual Matters, 1998. – P. 6–34.
10. House J. Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation // Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal. – 2001. – Vol. 46, no. 2. – P. 243–257.
11. Vermeer H.J. Ein Rahmen für eine allgemeine Translationstheorie. Lebende Sprachen. – 1978. – No. 23. – P. 99–102.
12. Reiß K., Vermeer H.J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. – Tübingen: Niemeyer, 1991.
13. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
14. Arenas A. What Do Professional Translators Think About Post-Editing // The Journal of Specialized Translation. – 2013. – No. 19 [Электронный ресурс]. – URL: [http://www.jostrans.org/issue19/art\\_guerberof.pdf](http://www.jostrans.org/issue19/art_guerberof.pdf) (дата обращения: 19.05.2013).
15. Krings H.P. Repairing Texts: Empirical Investigations of Machine Translation Post-Editing Process. – Ohio: The Kent State University Press, 2001.

Получено 20.03.2013

**Yu.I. Chakyrova**

## **POST-EDITING IN THE TRANSLATION STUDIES PARADIGM**

Next generation translation practice is marked by a high demand of expanding the effectiveness of translation process which is achieved by wide application of machine translation with or without post-editing. This paper outlines the new face of the phenomenon mainly from theoretical point of view: it offers a way of its modeling, defines its specificity in the translation studies paradigm, sketches conclusions about methodology and inclusion of teaching post-editing in the process of translators' training.

*Keywords: translation discourse, translation studies paradigm, machine translation, post-editing.*